

Om Fodina

Fodina är ledande inom praktisk termhantering för företag som skriver och översätter dokumentation eller har textinformation i sina produkter.

Ordet Fodina betyder gruva på latin och syftar på den unika metod som gör att Fodina, genom att "gräva" i ett företags dokumentation, kan extrahera termer och skapa en termdatabas. En termdatabas ger kunden möjlighet att höja kvaliteten på sin dokumentation och sänka kostnaden för dokumentproduktion och översättning.



Fodina levererar verktyg och processer för termhantering. Vi samarbetar med ledande leverantörer av verktyg för terminologi- och översättningshantering.

Fodina kan leverera hela paketlösningar med termdatabas som skapats ur kundens egen dokumentation samt verktyg och processer för att använda termerna. Vi kan även leverera separata delar till termhantering, så som termextraktion, termstandardisering, automatiserade kvalitetskontroller av dokumentation och verktyg för termhantering.

Fodina Language Technology

Fodina, din kompletta leverantör av tjänster och produkter kring ordnad språkhantering

Har du dokumentation som inte riktigt hänger ihop – benämns samma sak med olika ord på olika ställen i dokumentation eller mjukvarutexter? Innehåller översättningar inkonsekventa termer? Kostar texthantering och översättning för mycket? Saknas ordnad hantering av språk för produktutvecklare, skribenter och översättare?

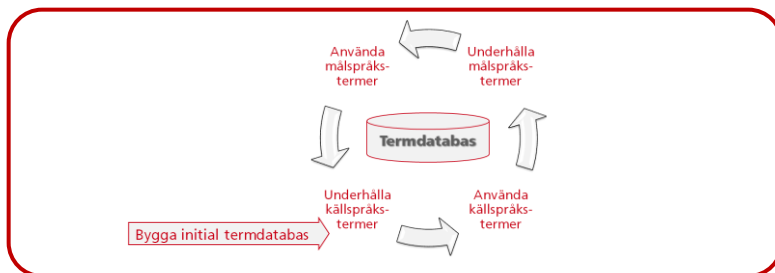
Ovanstående är verklighet för många företag, kanske känner du igen dig? Vi på Fodina kan hjälpa dig att förbättra hanteringen av ditt språk!

Översikt

Fodina har under flera år målmedvetet strävat efter att bygga upp kunskap, kompetens och verktyg inom området term- och språkhantering och kan nu erbjuda kunder kompletta lösningar för hantering och användning av språkinformation. Målet är att kunden ska kunna höja kvaliteten på produkttexter, dokumentation och översättningar samt sänka kostnaderna för kvalitetssäkrad dokumentation på samtliga språk.

Tjänster och produkter

- Analys av termanvändningen i produkttexter och dokumentation
Vår produkt Term-O-Meter tar tempen på hur konsekvent, eller inkonsekvent, terminologi har använts i produkttexter (artikelbenämningar och mjukvarusträngar) samt dokumentation.
- Definition och implementation av process för termhantering
Fodina har ett eget koncept för hur en termhanteringsprocess bör se ut. Konceptet innehåller självklart även förslag på hur termerna kan användas effektivt vid författande och översättning.



Principskiss över Fodinas process för termarbete

- Uppbyggnad och underhåll av termdatabas
Med hjälp av egna verktyg kan Fodina extrahera faktiskt använd terminologi ur produkttexter och dokumentation. Termerna kan sedan förädlas till att bli en termdatabas som kan användas av skribenter och översättare, kanske via direkt integration till deras normala skriv- och översättningsmiljöer. På köpet får man en analys av inkonsekvent använd terminologi samt synonyma termer.

Fodina Language Technology

- **Definition av termer**
Genom ett samarbete med Terminologikum (TNC) kan de viktigaste termerna kompletteras med tydliga definitioner innan leverans till kunden.
- **Verktyg för hantering av termer**
Fodina säljer och implementerar termdatabaser från de marknadsledande leverantörerna av termhanteringsverktyg Acrolinx, Interverbum Tech och SDL Trados.
- **Verktyg för integration till skriv- och översättningsverktyg**
Via samarbetet med Acrolinx kan Fodina sälja och implementera verktyg för att integrera termer i den dagliga arbetsmiljön för de flesta skribenter och översättare. Verktöget, som kan köras manuellt av skribenter och översättare eller köras som en del av ett arbetsflöde i Content Management Systems, kan hjälpa skribenter att följa företagets skrivregler och använda korrekt, godkänd terminologi.
- **Kvalitetskontroll av källspråkstexter**
Fodina kan utföra inkonsekvensanalyser av produkttexter och dokumentation och leverera statusrapporter och listor på problem i källspråkstexter. Denna typ av kontroller kan göras vid enstaka tillfällen som stickprovsanalyser eller kontinuerligt som en del av kundens kvalitetsarbete.
- **Kvalitetskontroll av översättningar**
På samma sätt som för källspråkstexter kan Fodina genomföra analyser av översatt material för att hitta inkonsekventa översättningar och andra kvalitetsbrister. Kontrollerna kan göras vid enstaka tillfällen som stickprovsanalyser eller kontinuerligt som en del av kundens kvalitetsarbete.
- **Sökmotoroptimering**
Genom att generera upp synonymer till ett företags normala terminologi kan företagets egna sökmotorer förberedas för att hantera situationer när användare söker med andra termer än de som normalt används inom företaget.
- **Konsultationer**
Vi kan även ställa upp med utbildning, tips, råd och allmän konsultation kring term- och språkrelaterade frågor.

Vill du veta mer?

Kontakta oss på telefon eller e-mail, eller läs mer på <http://www.fodina.se>.